

« sale, d'une couleur blanche ou rouge, qui distille de leurs tempes
« et dont l'odeur est insupportable. »

SLOKA 306.

मिहिरेचरं

Içvara, joint au nom d'une personne ou d'un endroit, signifie « un linga » sous une dénomination particulière. (Wils. *Dict.* au mot *Içvara*.) J'aurais donc dû peut-être traduire « il éleva un linga de Mihira, ou : il éleva un linga consacré à Mihira (au soleil). » Mais comme ces symboles sacrés se plaçaient communément dans une enceinte ou sous un toit, j'ai cru devoir rendre le mot *mihirèçvaram* par « sanctuaire à Mihira ».

SLOKAS 307, 308 et 309.

Je dois répéter ici que je me suis réservé de traiter du pays de Gandhâra dans mon esquisse géographique de l'empire de Kaçmîr.

Quant aux brahmanes de Gandhâra, le blâme sévère jeté sur leurs mœurs, dans ces slokas, coïncide parfaitement avec la description que l'on en trouve dans le *Karnaparva*, ou livre de Karna, qui fait partie du *Mahabharat* et qui a été publié pour la première fois par le docteur Lassen. (Voyez *Commentatio geographica atque historica de Pentapotamia indica*. Bonnæ ad Rhenum, 1827.) Cet ouvrage, exécuté avec un talent et un savoir déjà justement appréciés par les érudits, est d'autant plus précieux pour nous qu'il nous fait connaître des renseignements que contient un ancien poëme sanskrit au sujet d'un pays limitrophe de l'ancienne Aryadêça et du Kaçmîr. M. Lassen a traduit le *Karnaparna* sur un seul manuscrit qui est écrit avec des caractères bengalis, et que l'on conserve à la Bibliothèque royale de Paris, sous le n° XX, dans le catalogue de Hamilton. Le savant traducteur a reconnu les imperfections de ce manuscrit; il a su corriger plusieurs passages du texte, et a noté le petit nombre d'endroits qu'il n'a pu traduire. Ayant eu l'occasion de collationner moi-même son édition d'une partie du *Karnaparva* avec un manuscrit du *Mahabharat*, qui se trouve dans la bibliothèque du collège sanscrit, à Calcutta, j'ai noté les variantes que m'a offertes la comparaison des deux textes. Depuis, on a publié à Calcutta le troisième volume du *Mahabharat*, qui contient tout le *Karnaparva*. J'ai donc pu profiter de l'avantage de comparer trois textes pour 93 ou 96 slokas